Porównanie tłumaczeń Filipian 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co i nauczyliście się i przyjęliście i usłyszeliście i zobaczyliście we mnie te robicie i Bóg pokoju będzie z wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyńcie też to, czego się nauczyliście, co przejęliście, co słyszeliście i co widzieliście u mnie, a Bóg pokoju\* będzie z wami.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | co i nauczyliście się, i przyjęliście, i usłyszeliście, i zobaczyliście we mnie, to dokonujcie; i Bóg pokoju będzie z wami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co i nauczyliście się i przyjęliście i usłyszeliście i zobaczyliście we mnie te robicie i Bóg pokoju będzie z wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprowadzajcie w życie to, czego nauczyliście się, co przejęliście, o czym usłyszeliście i co widzieliście u mnie, a Bóg pokoju będzie z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyńcie to, czego się też nauczyliście, co przyjęliście, co słyszeliście i widzieliście we mnie, a Bóg pokoju będzie z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czegoście się też nauczyli i coście przyjęli, i słyszeli, i widzieli przy mnie, to czyńcie, a Bóg pokoju będzie z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czegoście się też nauczyli i przyjęli, i słyszeli, i widzieliście we mnie, to czyńcie: a Bóg pokoju będzie z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyńcie to, czego się nauczyliście, co przejęliście, co usłyszeliście i co zobaczyliście u mnie, a Bóg pokoju będzie z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyńcie to, czego się nauczyliście i co przejęliście, co słyszeliście, i co widzieliście u mnie; a Bóg pokoju będzie z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępujcie zgodnie z tym, czego się nauczyliście, co przyjęliście, co usłyszeliście ode mnie i co widzieliście u mnie, a Bóg pokoju będzie z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyńcie to, czego się nauczyliście i co przyjęliście, co usłyszeliście i zobaczyliście we mnie. A Bóg pokoju niech będzie z wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czego się nauczyliście, co przyjęliście, co usłyszeliście i zobaczyliście u mnie, to czyńcie, a Bóg pokoju będzie z wami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postępujcie zgodnie z tym, czego się nauczyliście i co przyjęliście ode mnie, zarówno w słowach, jak i czynach. A Bóg, który obdarza pokojem, niech będzie z wami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyńcie to, czegoście się nauczyli, co przyjęliście, coście usłyszeli i zobaczyli u mnie, a Bóg pokoju będzie z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що навчилися і одержали, що почули й побачили в мені, - оце й чиніть. І Бог миру буде з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czego się nauczyliście, przyjęliście, usłyszeliście oraz zobaczyliście przy mnie to czyńcie; a Bóg pokoju będzie z wami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyńcie wytrwale to, czegoście się ode mnie nauczyli, co słyszeliście i widzieliście, że robię, a wtedy Bóg, który daje szalom, będzie z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprowadzajcie w czyn to, czego się nauczyliście, a także co przyjęliście i słyszeliście, i widzieliście w związku ze mną, a Bóg pokoju będzie z wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postępujcie zgodnie z tym, czego się ode mnie nauczyliście, co przejęliście, co słyszeliście i co widzieliście. A Bóg, który obdarza ludzi pokojem, będzie z wami. |

1. 1) <x>520 15:33</x>; <x>520 16:20</x>; <x>530 14:33</x>; <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)